

Net-Haiku (Early Winter 2015)

Selected by Hasegawa Kai < <http://gokoo.main.jp> >

translated by Kim and Pat

木枯らしと旅することも楽しけれ

kogarashi to tabi suru koto mo tanoshikere

season word: *kogarashi* / cold wintry wind

西川遊歩

Nishikawa, Yūho

to travel

with the cold wintry wind

also is enjoyable,

落ち葉焚くしかめつつらのひと日かな

ochiba taku shikamettsura no hito hi kana

season word: *ochiba* / fallen leaves

山本しほ

Yamamoto, Shiho

burning fallen leaves

wearing a frown

all day long

露の世をこんなに遠く来てしまふ

tsuyu no yo o konna ni tōku kite shimau

season word: *tsuyu* / dew

山本しほ

Yamamoto, Shiho

having come so far

in this transient world

of dew

家人寝てあとの夜長はわれのもの

kajin nete ato no yonaga wa ware no mono

佐々木まき

Sasaki, Maki

season word: *yonaga* / long night

the family asleep
the rest of the long night
is my own

冬帝の来つつありけり山が鳴る
tōtei no kitsutsu arikeri yama ga naru

season word: *tōtei* / god of winter

山本桃潤
Yamamoto, Tōjun

the god of winter
drawing near —
mountains rumble

良きことを思ひて寒さしのぎけり
yokikoto o omoite samusa shinogikeri
season word: *samusa* / coldness

井上じろ
Inoue, Jiro

thinking of good things
I am able to
withstand the cold

凧や廃墟となりし遊園地
kogarashi ya haikyo to narishi yūenchi

season word: *kogarashi* / cold wintry wind

稲垣京子
Inagaki, Kyōko

cold wintry wind —
falling into ruins
the amusement park

出合ひ頭に踵を返す鼯かな

deaigashira ni kibisu o kaesu itachi kana

season word: *itachi* / weasel

西野ひろみ

Nishino, Hiromi

the weasel

at the moment of our encounter

makes an about-face

月曜はさて公園の落葉掻

getsuyō wa sate kōen no ochibakaki

season word: *ochibakaki* / raking fallen leaves

諏訪いほり

Suwa, Ihori

it's Monday

all right, I will rake

fallen leave in the park

決然と裸木となる櫨かな

ketsuzen to hadakagi to naru keyaki kana

season word: *hadakagi* / bare tree

山本桃潤

Yamamoto, Tōjun

resolutely

the zelkova becomes

a naked tree